

# ESBE SERIES VSB200

## Domestic Heating



Series VSB211  
Series VSB232

CE

Pressure Equipment Directive 97/23/EC

### ENGLISH



#### GENERAL

This set contains a safety valve (A) and instructions (B).

#### APPLICATION

- The safety valve has to be used in a closed heating or cooling system. (glycol max. 50%).
- Only use the valve in a dry and frost-free location.
- Min./max. system temperature: -10 °C/+120 °C.

#### SAFETY

**Check whether the maximum capacity and the opening pressure that are indicated on the valve match the values of the system.**

#### INSTALLATION

The following points are important to ensure a good operation of the valve and the safety of the installation.

- Only have the installation carried out by qualified personnel. Comply with local legislation and guidelines.
- Fit the valve to the installation and use for this the special spanner indentations (C).
- Carry out the installation on a system that is not under pressure.
- Only fit the valve once the pipes have been thoroughly flushed and brought under pressure.
- Do not weld or solder in the vicinity of the valve.
- Fit the valve close to the boiler (D).
- Pay attention to the arrow that indicates the flow direction.
- Do not place a circuit breaker between the boiler (D) and the valve (A).
- The diameter of the inlet and outlet pipes may not be smaller than the inlet and outlet connections on the valve.
- Ensure there is a free out-flow opening (airgap arrangement) under the fall and directly connected to the outlet of the valve (E).
- Beware of steam from the exhaust: it can cause burns! (E)

1

- Never fit the valve with the inlet or outlet pointing upwards (F-G).

#### SERVICE AND MAINTENANCE

- Check the valve annually by turning the knob in the direction of the arrow and flush the valve thoroughly.
- If the valve regularly blows off steam during use, consult the installation specialist.

#### REMOVAL

Release the pressure from the system. There is a danger of burns! Hot water can flow out of the system. Remove the valve. (H)

#### ENVIRONMENT

Comply with local legislation when disposing of the valve.

According to the P.E.D Pressure Equipment Directives 97/23EG  
See also [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

### SVENSKA



#### ALLMÄNT

Denna sats innehåller en säkerhetsventil (A) och instruktioner (B).

#### TILLÄMPNING

- Säkerhetsventilen kan användas i ett slutet uppvärmnings- eller kylningsystem. (glykol max. 50%).
- Använd endast ventilen på en torr och frostfri plats.
- Min./max.-temperatur för systemet: -10 °C/+120 °C.

#### SÄKERHET

**Kontrollera att den maximikapaciteten och det öppningstrycket som anges på ventilen stämmer överens med systemets värden.**

#### INSTALLATION

Följande punkter är viktiga för att säkerställa att ventilen fungerar bra och att installationen är säker.

2

sotto all'apertura di scarico della valvola (E).

- Attenzione al vapore uscente: pericolo di ustioni! (E)
- Non montare mai la valvola col raccordo d'alimentazione o di mandata rivolto verso l'alto (F-G).

#### MANUTENZIONE

- Effettuare controlli annuali per il funzionamento sollevando il tappo della valvola dalla sua sede; effettuare in questo modo anche un buon lavaggio della valvola stessa.
- Se durante l'utilizzo la valvola entra spesso in funzione, chiedere l'intervento dell'installatore.

#### SMONTAGGIO

Scaricare la pressione dall'impianto. Attenzione al pericolo di ustioni! Dall'impianto può fuoriuscire acqua bollente. Rimuovere la valvola. (H)

#### AMBIENTE

Rispettare le normative locali per quanto riguarda lo smaltimento della valvola.

Conforme alla Direttiva apparecchi a pressione 97/23CE.  
Visitate anche il nostro sito [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

3

### БЪЛГАРСКИ



#### ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ

Този комплект включва вентил (A) и инструкции за работа (B)..

#### ПРИЛОЖЕНИЕ

- Предназначен вентил трябва да бъде използван в затворена отопителна или охладителна система. (glykol макс. 50%).
- Използвайте вентила само на сухо място, без опасност от замръзване.
- Мин./макс. температура в системата: -10 °C/+120 °C.

#### БЕЗОПАСНОСТ

Проверете дали максималният капацитет и пусковото налягане, които са посочени върху вентила, отговарят на стойностите на системата.

#### ИНСТАЛАЦИЯ

Следвайте точни са важни, за да се гарантира нормалното функциониране на вентила и безопасността на инсталацията.

- Инсталацията трябва да се извършва само от квалифицирани лица. Съобразявайте се с местното законодателство и с местните препоръки.
- Закрепете вентила към инсталацията, като цялата използвате специалните зъби на гаечния ключ (C).
- Инсталацията трябва да се извършва в система, която не е под налягане.
- Монтирайте вентила, едва след като системата е била обезвъздушена и проверена за течове.
- Не заварявайте и не споявайте в близост до вентила (D). Монтирайте вентила близо до бойлера (D).
- Обърнете внимание на стрелката, която показва посоката на потока.
- Не поставяйте прекъсвач между бойлера (D) и вентила (A).
- Диаметърът на захранващите и изпускателните тръби не

- Ne posez la soupape qu'après un rinçage correct et un contrôle de l'étanchéité des conduites.
- Ne soudez pas à proximité de la soupape.
- Posez la soupape à proximité de la chaudière (E).
- Prétez attention à la flèche qui indique la direction du flux.
- Ne posez pas de vanne d'isolation entre la chaudière (E) et la soupape (A).
- Le diamètre des conduites d'admission et d'évacuation ne doit pas être inférieur au diamètre des raccords d'admission et d'évacuation de la soupape.
- Veillez à disposer d'une ouverture d'écoulement libre (dispositif de coupure), sous un angle et directement à l'évacuation de la soupape (par exemple entonnoir Flamco F).
- Prétez attention à la vapeur qui peut s'échapper de l'orifice de purge : risque de brûlure!
- Ne posez jamais la soupape avec l'admission ou l'évacuation dirigée vers le haut (G-H).

#### ENTRETIEN ET MAINTENANCE

- Contrôlez la soupape chaque année en soulevant le clapet et rinçez soigneusement la soupape lors de cette opération.
- Si la soupape purge régulièrement lors de l'utilisation, consultez l'installateur.

#### DÉMONTAGE

Faites disparaître la pression du système. Risque de brûlure! De l'eau chaude peut s'écouler du système. Déposez la soupape. (H)

#### ENVIRONNEMENT

Lors de la mise au rebut de la soupape, respectez les prescriptions locales.

Selon la directive sur les équipements sous pression (97/23/EG). Voir aussi [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

7

8

9

10

## MILJÖ

Se till att lokala regelverk följs när ventilen skrotas.

Följ enligt direktivet om tryckbärande anordningar, 97/23/EG  
Se även [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)



"Denna produkt är anpassad till Branschregler och Säker Vatteninstallation. Leverantören garanterar produkternas funktion om branschreglera och monteringsanvisningen följs."

## DEUTSCH



### ALLGEMEINES

Dieses Set besteht aus einem Sicherheitsventil (A) und Anleitungen (B).

### ANWENDUNG

- Das Sicherheitsventil muß in einem geschlossenen Heiz- oder Kühlsystem eingesetzt werden. (Glykol max. 50%).
- Das Ventil darf ausschließlich an einem trockenen und frostfreien Ort eingesetzt werden.
- Temperaturbereich: -10 °C/+120 °C.

### SICHERHEIT

**Überprüfen Sie, ob die auf dem Ventil angegebenen Werte für die maximale Leistung und den Öffnungsdruck mit den Werten des Systems übereinstimmen.**

4

може да бъде по-малък от захранващите и изпускателните връзки на вентила.

- Трябва да има свободен отвор за изтичане (пробка) отдолу, който е директно свързан с изхода на вентила (E)
- Пазете се от парата при изпускане: тя може да Ви причини изгаряни!
- Никога не поставяйте вентила с входа или изхода, сочещ нагоре (F-G).

### СЕРВИЗ И ПОДДРЪЖКА

- Годишно проверявайте вентила, като завъртате дръжката в посока на стрелката и добре промивайте вентила.
- Ако вентилът редовно изпуска пара при употреба, е необходимо да се консултирате със специалиста, който го е инсталатор.

### ДЕМОНТИРАНЕ

Изпуснете налягането от системата. Има опасност от изгаряне! От системата може да изтече гореща вода. Демонтирайте вентила. (H)

### ОКОЛНА СРЕДА

Когато изхвърляте вентила, се съобразявайте с местното законодателство.

В съответствие с Директивата за уреди под налягане 97/23/EG (P.E.D)

Също така посетете [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

## INSTALLATION

Um die ordnungsgemäße Funktion des Ventils und die Sicherheit der Installation zu gewährleisten, sind folgende Punkte wichtig:

- Lassen Sie die Installation ausschließlich durch qualifiziertes Personal durchführen. Halten Sie sich an die örtlichen Vorschriften und Richtlinien.
- Montieren Sie das Ventil in der Installation und benutzen Sie dabei die dazu vorgesehenen Schlüsselflächen (C).
- Führen Sie die Installation am drucklosen System durch.
- Montieren Sie das Ventil erst, wenn die Leitungen gut gespült und drucklos sind.
- In der Nähe des Ventils nicht schweißen oder löten.
- Montieren Sie das Ventil in der Nähe des Kessels (E).
- Beachten Sie die durch den Pfeil angegebene Strömungsrichtung.
- Es darf sich keine Absperrung zwischen Kessel (E) und Ventil (A) befinden.
- Die Ein- und Auslassleitungen dürfen nicht kleiner sein als die entsprechenden Anschlüsse des Ventils.
- Sorgen Sie für eine freie, mit Gefälle angebrachte Auslassöffnung (Unterbrechungseinrichtung) direkt am Ventilauslass (z. B. Flamco Trichter F).
- Vorsicht vor Dampf an der Abblasöffnung: Verbrühungsgefahr!
- Montieren Sie das Ventil auf keinen Fall mit dem Einlass oder Auslass nach oben (G-H).

### WARTUNG UND SERVICE

- Kontrollieren Sie das Ventil jährlich durch Öffnen der Klappen, spülen Sie dabei das Ventil gut durch.
- Falls das Ventil im Gebrauch regelmäßig abblässt, fragen Sie Ihren Installateur um Rat.

5

## ČESKY



### OBECNÉ

Tato sada se skládá z bezpečnostního ventilu (A) a z návodu (B).

### POUŽITÍ

- Pojistný ventil lze použít do uzavřeného topného nebo chladicího systému. (glykol max. 50%).
- Používejte tento ventil pouze v suchém a nezamrzajícím prostředí.
- Min./Max. teplota systému: -10 °C/+120 °C.

### BEZPEČNOST

Zkontrolujte, zda hodnoty pro maximální výkon a otevírací tlak, které jsou uvedeny na ventilu, souhlasí s hodnotami systému.

### INSTALACE

- Pro dobrou funkci ventilu a jistění instalace jsou důležité následující body.
- Nechte instalaci ventilu provést výlučně kvalifikovanému pracovníkovi. Dodržujte místní legislativu a směrnice.
  - Namontujte ventil na instalaci a používejte přítom pro nasazení klíče plošky, která jsou k tomu určené (C).
  - Instalujte ventil na systém a bez tlaku.
  - Ventil namontujte teprve tehdy, když jsou trubky již dobře vypláchnuté tlakovou vodou.
  - V blízkosti ventilu nesvařujte ani nepápejte.
  - Namontujte ventil blízko kotle (D).
  - Pozor na šíuku, která udává směr proudění.
  - Mezi kotel (D) a ventil neumísťujte žádný uzávěr.
  - Přívodní a výstupní trubka nesmí být menší než vstupní a výstupní přípojka ventilu (A).
  - Zajistěte, aby byl dílnkový otvor (systém přístupu vzduchu) volný a umístěný po spádu přímo na výstupu ventilu (E).
  - Pozor na páru z odfukového otvoru: nebezpečí popálení! (E)
  - Nikdy nemontujte tento ventil se vstupem nebo výstupem nahoru (F-G).

12

## DEMONTAGE

Machen Sie das System drucklos. Verbrühungsgefahr! Heißes Wasser kann aus dem System strömen. Entfernen Sie das Ventil.(H)

### UMWELT

Halten Sie sich beim Entfernen des Ventils an die örtlichen Vorschriften und Richtlinien.

Gemäß Druckgeräte-Richtlinie 97/23/EG  
Siehe auch: [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

## FRANÇAIS



### GÉNÉRALITÉS

Ce kit comprend une soupape de sécurité pour chauffe-eau (A) et des instructions (B).

### APPLICATION

- La soupape de sécurité doit être utilisée dans un système de chauffage ou de refroidissement fermé. (glycol maxi. 50%).
- Utilisez la soupape exclusivement dans un lieu sec et à l'abri du gel.
- Température de système mini / maxi : -10 °C/+120 °C.

### SÉCURITÉ

Assurez-vous que la puissance maximale et la pression d'ouverture indiquées sur la soupape correspondent aux valeurs du système.

### INSTALLATION

Les points suivants sont importants pour garantir le fonctionnement correct de la soupape et la sécurité de l'installation.

- Le montage doit être effectué exclusivement par du personnel compétent. Respectez les prescriptions et les directives locales.
- Poser la soupape sur l'installation et utilisez pour ce faire les surfaces de clé (C) destinées à cet effet.
- Procédez à l'installation sur un système exempt de pression.

6

Mtr.nr. 9814 0379 • Ritn.nr. 9196 utg.A • Rev. 0912



**SERIES VSB200**  
**Domestic Heating**



NO.1 IN HYDRONIC SYSTEM CONTROL

11

13

- Ventilen monteres på installationen ved at bruge skruenoeglens passende sider (C).
- Udfør installationen på et dekomprimeret system.
- Ventilen bør først anbringes efter at rorene er blevet grundigt rengjordte og testede for tryk.
- Der bør ikke svejses eller loddes i nærheden af ventilen.
- Ventilen anbringes i nærheden af vandvarmeren (D).
- Bemærk pilen, der angiver strømningsretningen. • Der bør ikke placeres en lukkeventil mellem vandvarmeren (D) og ventilen (A).
- Ind- og udgangsrørene bør ikke være mindre end ventilens ind- og udgangsinterfaser.
- Vær sikker på at der er en fri åbning til udlægningen (bristeenhed) under udspulningen, direkte ved ventilens udgang (E).
- Vær opmærksom på at der opstår damp fra spulningsåbningen: Fare for skoldning!
- Placer aldrig ventilen med indeller udtagningen opad (F-G).

#### VEDLIGEHOLDELSE OG SERVICE

- Udfør en årlig kontrol af skydeventilerne og rengør ventilen grundigt.
- Hvis ventilen ofte spuler ud under brug, bør installatøren kontaktes.

#### DEMONTERING

Systemet dekomprimeres. Fare for skoldning! Der kan flyde vært vand fra systemet. Fjern ventilen. (H)

#### OMGIVELSER

De lokale forskrifter bør imødekommes ved fjernelse af ventilen.

Ifølge vejledningen for trykhenheder 97/23/EG

Se også [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

14

#### HRVATSKI



#### OPĆE INFORMACIJE

Ovaj komplet sadrži sigurnosni ventil (A) i upute (B).

#### PRIMJUNA

- Sigurnosni ventil mora se rabiti u zatvorenom sustavu grijanja ili hladijenja. (glukol maks. 50%).
- Ventil rabite samo na suhom mjestu na kojem ne dolazi do smrzavanja.
- Min./maks. temperatura sustava: -10°C/+120°C.

#### SIGURNOST

Provjerite odgovaraju li maksimalni kapacitet i tlak otvaranja navedeni na ventili vrijednostima sustava.

#### UGRADNJA

- Slijedeće su točke važne za osiguravanje dobrog rada ventila i sigurnosti instalacije.
- Ugradnju smije provesti samo kvalificirano osoblje. Poštuje lokalne zakone i smjernice.
  - Ugradite ventil na instalaciju rabeći posebna ozubljenja za ključ (C).
  - Ugradnju provodite na sustavu koji nije pod tlakom.
  - Ventil ugradite tek nakon što su cijevi temeljito isprane i ponovno pod tlakom.
  - Ne varite i ne lemitate u blizini ventila.
  - Ventil postavite blizu kotla (D).
  - Pazite na strelice koje označavaju smjer protoka.
  - Zauzdavni ventil ne postavljajte između kotla (D) i ventila (A).
  - Promjer ulazne i izlazne cijevi ne smije biti manji od ulaznih i izlaznih priključaka na ventili.
  - Neka svakako ispod pada bude slobodan otvor za izljevanje (zazor) koji je izravno spojen na izlaz ventila (E).
  - Pazite na parci iz spušta: može uzrokovati opeklime! (E)
  - Ventil nikada ne ugradujte tako da su ulaz ili izlaz usmjereni prema gore (F-G).

22

#### ESTI



#### ÜLDIST

Komplekti kuulub kaitseventil (A) ja juhend (B).

#### KASUTUSALA

- Kaitseventili tuleb kasutada suletud kütte- või jahutussüsteemi (glükooli maksimaalselt 50%).
- Kasutage ventilli ainult kuivas ja mittekülmuvas kohas.
- Süsteemi miinimum- ja maksimumtemperatuur: -10 °C/+120 °C.

#### OHUTUS

Kontrollige, kas ventiilil märgitud maksimumjõudlus ja avamisrõhk vastavat süsteemi väärustele.

#### PAIGALDAMINE

- Ventili korralikku töö ja ohutu paigalduse tagamiseks on olulised järgmised asjaoluud.
- Paigaldada tööle ainult kvalifitseeritud personal. Täitke täpselt kohalikke seadusi ja eeskirju.
  - Sobitage ventiil paigalduskohta, kasutades selleks spetsiaalseid võtmestevendeid (C).
  - Paigaldustööde ajal ei tohi süsteem rõhu all olla.
  - Paigaldage ventiil alles pärast torude põhjalikku loputamist ja survestamist.
  - Ärge tehe ventiili läheduses keevis- ega jootetöid.
  - Paigaldage ventiil boileri (D) lähedusse.
  - Jälgiige tähelepanukult voolu suunda näitavat noolt.
  - Ärge paigutage kaitseventili boileril (D) ja ventili (A) valesti.
  - Sisse- ja väljalasktorude läbimõõt ei tohi olla väiksem ventili sisend- ja väljunudlumikest.
  - Jälgiige, et allpool olevs vaba väljavooluava (öhupiluseade), mis on ühendatud vahtelt ventili (E) väljalasktoruga.
  - Olge ettevaatlik väljalaskearu suhtes – see võib tekitada põletusi. (E)
  - Ärge mingil juhul paigaldage ventili ülespoole suunatud sisse- või väljalasktoruga (F-G).

15

#### SERVIS I ODRŽAVANJE

- Odgođajte provjeravajte ventil okretanjem ručice u smjeru streljice te ga temeljito ispirite.
- Ako ventil tijekom uporabe redovito ispušta paru, obratite se stručnjaku za ugradnju.

#### UKLANJANJE

Ispustite tlak iz sustava Postoji opasnost od opekline! Iz sustava može teći vrucha voda. Uklonite ventil. (H)

#### ZAŠTITA OKOLIŠA

Prilikom odlaganja ventila postupajte u skladu s lokalnim zakonima.

Sukladno P.E.D Direktivama za opremu pod tlakom 97/23/EZ  
Vidi i [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

#### MAGYAR



#### BEVEZETŐ

A készlet egy bojlerszelep (A) és egy használati utasítást (B) tartalmaz.

#### HASZNÁLAT

- A biztonsági szelék egy zárt fűtési vagy hűtőrendszerben használható. (glükol max. 50%).
- A szelék kizárolag száraz, fagymentes helyen használja.
- Min./max. rendszerekörnyék: -10 °C/+120 °C.

#### BIZTONSÁGI ELŐIRÁSOK

**Ellenőrizze, hogy a szelépen feltüntetett maximális kapacitás és nyitási nyomás megfelelnek-e a rendszerhez tartozó értékeknek.**

23

#### TEENINDUS JA HOOLDUS

- Kontrollige ventili kord aastas, keerates nuppu noole suunas ja loputades ventilli põhjalikult läbi.
- Kui ventili tuleb töö ajal reguläraselt auru, piidige nöö paigaldusspetsialistiga.

#### MAHAVÖTMINE

Laseks süsteemist rõhk välja. Ettevaatust – pöletusoht! Süsteemist võib välja voolata kuuma vett. Võtke ventiil maha. (H)

#### KESKKOND

Järgige ventiili utiliseerimisel kohalikke seadusi ja eeskirju.

Vastavalt surveadmete direktiivile 97/23/EU

Lisateavet ka aadressil [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

#### ESPAÑOL



#### GENERAL

Este kit contiene una válvula de seguridad (A) e instrucciones (B).

#### APLICACIÓN

- La válvula de seguridad debe utilizarse en un sistema cerrado de calefacción o refrigeración. (máx. glicol 50%).
- Utilice la válvula únicamente en un lugar seco y resguardado de las heladas.
- Temperatura mín./máx. del sistema: -10 °C/+120 °C.

#### SEGURIDAD

Compruebe si la capacidad máxima y la presión de apertura que se indican en la válvula coinciden con los valores del sistema.

16

#### SZERELÉS

A szelék megfelelő működése, illetve a szerelés biztonsága érdekében az alábbi pontokat vegye figyelembe:

- A felserelést kizárolag elismert szakemberrel végeztesse. Tartsa be a helyi szabályokat és előírásokat.
- Szerelje fel a szelépet a berendezésre és ehhez az arra a célera szolgáló kulcsfelületeket (C) használja.
- A felserelést nyomástanított rendszer mellett végezze el.
- A szelépet csak azután helyezze el, hogy a csöveket alaposan átblitte és nyomas alá helyezze.
- Ne hegesszen vagy forraszson a szelék közelében.
- A szelépet a kazán közelében szerejle fel (D).
- Ügyeljen az áramlási irányt jelző nyílra.
- Ne szereljen elzárót a kazán (D) és a szelék közé (A).
- A bemeneti és kivezető csövek nem lehetnek kisebbek a szelék bemeneti és kiemeneti csatlakozójánál.
- Hozzon létre egy fedett nyílást a gőz szabad kiáramlásához közvetlenül a szelék kimeneténél (E).
- Ügyeljen arra, hogy góz áramolhat ki a gózkieresztő nyílásban: leforrázhatja magát! (E)
- Soha ne szerezje fel a szelépet a bemenettel vagy kimenettel felfelé (F-G).

#### KARBANTARTÁS ÉS SZERVIZELÉS

- A szelék ellenőrzés céljából évente emelje ki, és ilyenkor mossa jól át.
- Ha a szelék használat közben rendszeresen gózt eresz, hívja ki a szelrélt.

#### ELTÁVOLÍTÁS

Nyomástanítás a rendszert. Egési sérülés veszélye áll fenn! A forró viz kiömöhét a rendszerből. Vegye le a szelépet. (H)

#### KÖRNYEZETVÉDELEM

A szelék selejtézésekor vegye figyelembe a helyi jogszabályokat.

Megfelel a nyomástartó berendezésekkel szóló 97/23/EK

#### INSTALACIÓN

Los siguientes puntos son importantes para garantizar un buen funcionamiento de la válvula y la seguridad de la instalación.

- La instalación únicamente debe ser llevada a cabo por personal cualificado. Deben cumplirse las leyes y normas locales.
- Monte la válvula en la instalación utilizando para ello las muescas especiales de la llave inglesa (C).
- Lleve a cabo la instalación con el sistema despresurizado.
- Ajuste la válvula una vez que las tuberías se hayan descargado y despresurizado.
- No realice trabajos de soldadura cerca de la válvula.
- Monte la válvula cerca de la caldera (D).
- Preste atención a la flecha que indica la dirección del flujo.
- No coloque un disyuntor entre la caldera (D) y la válvula (A).
- El diámetro de las tuberías de entrada y salida no puede ser inferior a las conexiones de entrada y salida de la válvula (E).
- Asegúrese de que haya una apertura libre de salida (espacio vacío) bajo la caída y directamente conectada a la salida de la válvula (E).
- Tenga cuidado con el vapor de escape: puede causar quemaduras. (E)
- Nunca monte la válvula con la entrada o la salida mirando hacia arriba (F-G).

#### SERVICIO Y MANTENIMIENTO

- Compruebe la válvula una vez al año girando el botón en la dirección de la flecha y purgue la válvula completamente.
- Si la válvula normalmente suelta vapor durante el uso, consulte al técnico de instalación.

#### DESMONTAJE

Despresurice el sistema. Peligro de quemaduras. Puede que salga agua caliente del sistema. Extraiga la válvula. (H)

17

irányelvnek.

További információk: [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

#### LIETUVIŲ



#### BENDROJI INFORMACIJA

Komplektą sudaro apsauginis vožtuvas (A) ir instrukcijos (B).

#### NAUDÖJIMAS

- Apsauginį vožtuvą būtina naudoti uždaruoje šildymo arba saldymo sistemoje. (maks. 50 % glikolio)
- Vožtuvą naudokite tik ten, kur sausa ir nėra šalčio.
- Minimali/maksimali sistemos temperatūra: -10/+120 °C.

#### SAUGA

Patirkinkite, ar maksimalios pralaideumo ir atsidarymo slėgio vertės, nurodytos ant vožtuvu, sutampa su sistemos parametru vertėmis.

#### MONTAVIMAS

Kad vožtuvas veiktu patikimai ir jo montavimas būtų saugus, būtina atsižvelgti į toliai nurodytas sąlygas:

- Montavimo darbus turi atlikti tik kvalifikuoti darbuotojai. Vadovaukitės vietas įstatymais ir nurodymais.
- Įstatykite vožtuvą montavimo vietoje ir surikite į jį specialiu veržliaraciū. (C).
- Montavimo darbus atlikite sistemoje, kurioje nėra slėgio.
- Vožtuvą montuokite po to, kai sistema buvo išplauta ir atliktas hidrialinis bandymas.
- Salia vožtuvą nevirinkite ir nelituokite.
- Vožtuvą montuokite salia katilo (D).
- Atkreipkite dėmesį į rodyklę, rodančią tekėjimo kryptį.
- Grandinėje tarp katilo (D) ir vožtuvu (A) nemontuokite uždaromosios armatūros.
- Įėjimo ir išėjimo valzdžių skersmuo neturi būti mažesnis už

25

## MEDIO AMBIENTE

Cumpla la legislación local al desechar la válvula.  
Conforme a las directrices de equipos de presión (PED)  
97/23EG Consulte también www.flamco.eu

## SUOMI



## YLEISTÄ

Tämä pakkaus sisältää lämmintilavaraajan venttiiliin (A) sekä ohjeet (B).

## KÄYTTÖ

- Varoventtiili voidaan käyttää suljetussa lämmitys- tai jäähdytysjärjestelmässä. (glykola max. 50%).
- Käytä venttiiliä ainoastaan kuivassa ja sulassa paikassa.
- Järjestelmän minimi-/maksimilämpötila: -10 °C/+120 °C.

## TURVALLISUUS

Tarkista, että venttiiliä ilmoitetut enimmäisvetoisuus ja avaus-paine vastaavat järjestelmän arvoja.

## ASENNUS

Seuraavat kohdat ovat tärkeitä venttiiliin oikeanlaisen toiminnan ja asennuksen turvallisuuden kannalta.

- Varmista, että asennuksen suorittaa ammattitaitoinen henkilö. Noudata paikallisia säädöksiä ja ohjeita.
- Kiinnitä venttiili paikalleen sopivin työkaluin (C).
- Aseenna venttiili järjestelmään, josta on vapautettu paine.
- Kiinnitä venttiili vasten sen jälkeen, kun putket on huolellisesti huuhteltu ja paineistettu.
- Älä hitsaa tai tee juotoksia venttiiliin lähiseydessä.
- Kiinnitä venttiili lähelle lämmintilavaraajaa (D).
- Ota huomioon virtauksen suunnan osoittava nuoli.
- Älä aseta sulkuventtiiliä lämmintilavaraajan (D) ja venttiiliin (A) väliin.
- Meno- ja poistoputket eivät saa olla pienempiä kuin venttiiliin

18

nimelliskoko.

- Varmista, että poistoputken alle jää vapaa ulosvirtausaukko suoraan poistoventtiiliin kohdalle (E).
- Varo poistoputkesta tulevaa höyrää: palovamman varaa! (E)
- Älä koskaan sijoita venttiiliä siten, että sen sisäännotto- tai poislaskukohta on ylös päin (F-G).

## KUNNOSSAPITO JA HUOLTO

- Tarkista venttiilitilu vuosittain nostamalla kahvaa ja huuhtelemaalla ne huolellisesti yksi kerrallaan.
- Jos venttiili usein tyhjentää painetta käytön aikana, ota yhteyttä asentajaan.

## PURKAMINEN

Vapauta järjestelmästä paine. Palovamman varaa! Järjestelmästä voi valua kuuma vettä. Irrota venttiili. (H)

## OLOSUHTEET

Noudata paikallisia säädöksiä poistaessasi venttiiliä.

Paineistettujen laitteiden ohjeiden mukaisesti 97/23/EG  
Katso myös www.flamco.eu

## ΕΛΛΗΝΙΚΑ



## ΓΕΝΙΚΑ

To σετ αυτό περιέχει μια βαλβίδα ασφαλείας (A) και οδηγίες (B).

## ΕΦΑΡΜΟΓΗ

- Η βαλβίδα ασφαλείας πρέπει να χρησιμοποιηθεί σε ένα κλειστό σύστημα θέρμανσης ή ψύξης. (γλυκόλη μεγ. 50%).
- Χρησιμοποιήστε τη βαλβίδα μόνο σε τοποθεσία στεγνή και χωρίς παγετό.
- Ελάχ./μεγ. θερμοκρασία συστήματος: -10 °C/+120 °C.

19

vožtuvo jėjimo ir išėjimo prijungimo vietų skersmenį.

- Išsitinkite, kad tarp vožtuvo ir nuotekų tinklo būtų oro tarpas.(E).
- Saugokites išleidžiamu garu: jie gali nuplikyti! (E)
- Jokiui būdu nemontuokite vožtuvo, kai jo jėjimo arba išėjimo anga nukreipta į viršą (F-G).

## PROFILOAKTIKA IR PRIEŽIŪRA

- Kasmet patirkinkite vožtuvą: pasukite jo rankenėlę rodyklės kryptimi ir vožtuvą praplaukite.
- Jei naudojamas vožtuvas dažnai atsidarinėja, pasitarkite su montavimo specialistu.

## NUÉMIMAS

Panaikinkite sistemos slėgi ir nuimkite vožtuvą. Iš sistemos gali bėgti karštas vanduo. Yra pavojus nusiplikyti! (H)

## APLINKOSAUGA

Išmesdami vožtuvą laikykites vienos įstatymų.

Atitinka Slėginės įrangos direktyvą 97/23/EB  
Taip pat žr. www.flamco.eu

## LATVIEŠU



## VISPĀRĪGI

Komplektā ietverts drošības vārsts (A) un instrukcijas (B).

## PIELIETOJUMS

- Drošības vārsts tiek izmantots slēgtā sildišanas vai dzesēšanas sistēmā. (glikola satus maks. 50%).
- Izmantojiet vārstu tikai sausās un nesašalstošās vietās.
- Sistēmas min./maks. temperatūra: -10 °C/+120 °C.

## DROŠĪBA

Pārbaudiet, vai uz vārsta norādītā maksimālā ietilpība un atveršanas spiediens atbilst sistēmas lielumiem.

## UZSTĀDIŠANA

Turpmākie norādījumi ir svarīgi, lai nodrošinātu atbilstošu vārsta darbību un drošību uzstādišanas laikā.

- Uzstādišana jāveic tikai kvalificētiem speciālistiem. Ievērojiet vietējo likumdošanu un vadlinijas.
- Pielāgojiet vārstu iekārtai un izmantojiet šim nolūkam iipašas uzturēšanas ierobežas (C).
- Uzstādišanu veiciet, kad sistēmā nav spiediena.
- Pievienojiet vārstu, kad caurules ir pilnībā izskalotas un tajās nav spiediena.
- Vārsta tūvumā nemetiniet un nelodējiet.
- Uzstādiēt vārstu tuvu boileram (D).
- Pievērsiet uzmanību bultīnai, kas norāda plūsmas virzienu.
- Neuzstādiķi pārāk tārācēju sharp boileri (D) un vārstu (A).
- Ieplūdes un izplūdes cauruļu diametrs nevar būt mazāks par vārsta ieplūdes un izplūdes savienojuma vietām.
- Pārliecinieties, vai lejuplūšmas virzienā atrodas brīva pārpilnēs atvere (gaissa atstarpe).
- Uzmanieties no izplūdes tvaika: var gūt apdegumus! (E)
- Nekad neuzstādiēt vārstu ar otrādi verstu ieplūdi vai izplūdi (F-G).

## APKALPOŠANA UN APKOPE

- Reizi gada pārbaudiet vārstu, griezot slēdzi bultiņas virzienā un labi izskalojot vārstu.
- Ja izmantošanas laikā no vārsta regulāri izplūst tvaiki, sasinieties ar uzstādišanas speciālistu.

## NONEMŠANA

Izlaidiet no sistēmas spiedienu. Iespējams gūt apdegumus! No sistēmas var izplūst karstais ūdens. Nonemiet vārstu. (H)

26

27

## ΑΣΦΑΛΕΙΑ

Ελέγχετε εάν η μέγιστη ικανότητα και η πίεση ανοίγματος οι οποίες αναγράφονται στη βαλβίδα ταιριάζουν με τις τιμές του συστήματος.

## ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

Τα παρακάτω σημεία είναι σημαντικά για να ξεσαφαλιστεί η καλή λειτουργία της βαλβίδας και η ασφάλεια της εγκατάστασης.

- Η τοποθέτηση πρέπει να γίνει αποκλειστικά από καταρτισμένο άτομο. Τηρήστε την τοπική νομοθεσία και τους κανονισμούς.

• Τοποθετήστε τη βαλβίδα στην εγκατάσταση και για το σκοπό αυτό χρησιμοποιήστε τις ειδικές εγκόπες για κλειδί (C).

Πραγματοποιήστε την τοποθέτηση σε ένα σύστημα το οποίο δε βρίσκεται υπό πίεση.

Τοποθετήστε τη βαλβίδα μόνο αφού οι σωλήνες έχουν εκπλυθεί καλά και τεθεὶ την πίεση.

Μην πραγματοποιείτε συγκόλληση κοντά στη βαλβίδα.

Τοποθετήστε τη βαλβίδα κοντά στο λέβητα (D).

Προσέξτε το βέλος το οποίο υποδεικνύει την κατεύθυνση ροής. Μην τοποθετήστε ασφαλειοδιακόπτη μεταξύ του λέβητα (D) και της βαλβίδας (A).

Η διάμετρος των σωλήνων εισόδου και εξόδου δεν μπορεί να είναι μικρότερη από τις συνθέσεις εισόδου και εξόδου της βαλβίδας.

Ξεσαφαλίστε ότι υπάρχει ελεύθερο άνοιγμα απορροής (διευθέτηση με κενό αέρος) κάτω από την πτώση και άμεσα συνδεδέμενό με την έξοδο της βαλβίδας (E).

Προσοχή στον ατμό από την εξαγωγή: μπορεί να προκαλέσει εγκαύματα: (E)

Ποτέ μην τοποθετείτε τη βαλβίδα με την είσοδο ή την έξοδο να βλέπει προς τα επάνω (F-G).

## ΣΕΡΒΙΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

- Ελέγχετε τη βαλβίδα κάθε χρόνο περιστρέφοντας το μπουντό στην κατεύθυνση του βέλους και εκπλένοντας καλά τη βαλβίδα.

20

• Είναι φυσιολογικό για ένα λέβητα να παρουσιάζει διαρροή νερού περιστασιακά.

## ΑΦΑΙΡΕΣΗ

Εκτονώστε την πίεση από το σύστημα. Υπάρχει κίνδυνος εγκαύματων! Μπορεί να εκρευσει ζεστό νερό από το σύστημα. Αφαίρεστε τη βαλβίδα. (H)

## ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

Τηρήστε την τοπική νομοθεσία κατά την απόρριψη της βαλβίδας.

Σύμφωνα με την Οδηγία περί εξοπλισμού υπό πίεση (P.E.D Presure Equipment Directives) 97/23/EG  
Δείτε επίσης www.flamco.eu

21

• Let op de pijl die de stromingsrichting aangeeft.

- Plaats geen afsluiter tussen de ketel (D) en het ventiel (A).
- De in- en uitlaatleiding moet niet kleiner zijn dan de in- en uitlaataansluiting van het ventiel.
- Zorg voor een vrije uitstroomopening (onderbrekingsrichting) onder afschot direct aan de uitlaat van het ventiel (E)
- Let op stoom uit afblaasopening: verbrandingsgevaar! (E)
- Monteer het ventiel nooit met de inlaat of uitlaat naar boven (F-G).

## ONDERHOUD EN SERVICE

- Controleer het ventiel jaarlijks door middel van kleplichten en spoel het ventiel hierbij goed door.
- Als het ventiel tijdens gebruik regelmatig afblaast, raadpleeg dan de installateur.

## DEMONTEREN

Maak het systeem drukloos. Verbrandingsgevaar! Heet water kan uit het systeem stromen. Verwijder het ventiel.(H)

## MILIEU

Houdt u aan de lokale regelgeving bij het afvoeren van het ventiel.

Volgens richlijn drukapparatuur Zie ook www.flamco.eu

## NEERLANDS



## ALGEMEEN

Deze set bevat een boilerventiel (A) en instructies (B).

## TOEPASSING

- Het veiligheidsventiel dient te worden gebruikt in een gesloten verwarmings- of koelsysteem. (glycol max. 50%).
- Gebruik het ventiel alleen in een droge en vorstvrije locatie.
- Min./Max. systeemtemperatuur: -10 °C/+120 °C.

## VEILIGHEID

Controleer of het maximale vermogen en de openingsdruk die zijn aangegeven op het ventiel, overeenkomen met de waarden van het systeem.

## INSTALLATIE

De volgende punten zijn van belang om de goede werking van het ventiel en de beveiliging van de installatie te verzekeren.

- Laat de installatie uitsluitend door gekwalificeerd personeel uitvoeren. Houdt u aan de lokale regelgeving en richtlijnen.
- Monteer het ventiel op de installatie en gebruik daarbij de daarvoor bestemde sleutelvlakken (C).
- Voer de installatie uit op een drukloos systeem.
- Monteer het ventiel pas nadat de leidingen goed gespoeld zijn en afgeperst zijn.
- Niet lassen of solderen in de buurt van het ventiel.
- Monteer het ventiel vlakbij de ketel (D).

28

27

28

29

## GENERELT

Dette settet innholder en sikkerhetsventil (A) og en brukervei-  
ledning (B).

## BRUKSMRÅDE

- Sikkerhetsventilen kan brukes i et lukket varme- eller kjølesys-  
tem. (glykol maks. 50 %).
- Ventilen må kun brukes på et tørt og frostfritt sted. • Min./  
maks. systemtemperatur: -10 °C/+120 °C.

## SIKKERHET

**Sjekk at maksimalkapasiteten og åpningstrykket angitt på ventilen  
samsvarer med systemets verdier.**

## MONTERING

Følgende punkter er viktige å overholde for å sikre godventil-  
funksjon og sikker montrasje.

- Forsikre deg om at monteringen utføres av en faglært person.  
Overhold lokale forskrifter og retningslinjer.
- Monter ventilen på anlegget ved hjelp av egnet verktøy. (C)
- Utfør monteringen på et trykklost system.
- Ventilen må kun monteres etter at rørene har blitt grundig  
rensjert og annlegget er trykklost.
- Seising eller loddig må ikke forekomme i nærheten av  
ventilene.
- Monter ventilen nær vannkjelen (D).
- Vær oppmerksom på piler som viser strømningsretningen.
- Ikke plasser en stengeventil mellom vannkjelen (D) og ventilen  
(A).
- Innløps- og utløpsrørene må ikke være mindre enn ventilens  
inn og ut koblinger.
- Pass på at det er fri utløpsåpning (bristinnretning) under  
utblåsing ved ventilens utgang (E).
- Vær oppmerksom på damp som kommer ut fra utblåsningså-  
pningen: fare for skolding! (E)

30

- Ventilen må aldri plasseres med innløpet eller utløpet oppover  
(F-G).

## VEDLIKEHOLD OG ETTERSYN

- Gjennomfør en irlig kontroll av ventilen ved å ta opp ventilen  
og skylle den grundig.
- Vennligst kontakt installatøren hvis ventilen ofte får utblåsing  
under bruk.

## DEMONTERING

Gjør anlegget trykklost. Fare for skolding! Det kan renne varmt  
vann ut av systemet. Ta bort ventilen.(H)

## MILJØ

Overhold lokale forskrifter når du fjerner ventilen.

I henhold til retningslinjer for trykkinnretninger 97/23/EG  
Se også [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

## POLSKI



## INFORMACJE OGÓLNE

Niniejszy zestaw składa się z zaworu bezpieczeństwa (A) oraz  
instrukcji montażu(B).

## ZASTOSOWANIE

- Zawór bezpieczeństwa można stosować w zamkniętych  
systemach instalacji grzewczych i chłodniczych (maks. stężenie  
glyku 50%).
- Zawór bezpieczeństwa jest przeznaczony do użycia jedynie w  
miejscach suchych i zabezpieczonych przed mrozem.
- Zakres temperatur dla systemu minimum/ maksimum: -10  
°C/+120 °C.

31

strzelkami.

- Nie instalujcie zapornego klapy między kotłem (D) i  
klapą (A).
- Diametr входящих и выходящих трубопроводов не  
должен быть меньше, чем диаметр входного и выходного  
патрубков клапана.
- Убедитесь, что под падением потока находится свободное  
выходное отверстие (установка выключателя), напрямую  
соединенное к выходу клапана (E).
- Ostrożnie, wychodzący z parowypusznego otwarcia par  
może wytwarzać ogień!(E)
- Nikогда nie instalujcie klapy obróconym kierunkiem  
wchodzącym lub wyającym patrzykiem (F-G).
- Dławienie zamknięcia klapy niżej, kiedy otwarcie  
w obiektach z wysokim ciśnieniem rury powinno być  
nastrój na zmniejszenie ciśnienia bezpośrednio  
po poziomie wody z celu zapobiegania ucieczki.

## РЕМОНТ И ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

- Ежегодно проверяйте клапан, принудительно открывая  
его и  
хорошо промывая его при этом.
- Если клапан при работе регулярно выпускает пар,  
обратитесь к слесарю- специалисту по водопроводам и  
отоплению.

## УДАЛЕНИЕ

Спустите давление в системе. Существует риск ожогов! Из  
системы может вытечь горячая вода. Отсоедините клапан. (H)

## ЗАЩИТА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

При утилизации клапана соблюдайте требования местных  
нормативов.

Соответствует директиве по оборудованию давления

97/23/EG

См. также [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

39

## BEZPIECZEŃSTWO

Upewnij się, czy moc maksymalna oraz ciśnienie otwarcia zaworu  
bezpieczeństwa podane na zaworze odpowiadają parametrom dla  
całego systemu.

## INSTALACJA

W celu zapewnienia poprawnego działania zaworu  
bezpieczeństw jak również zabezpieczenia całej instalacji,  
należy przestrzegać poniższych instrukcji:

- Montaż instalacji należy powierzyć wyłącznie wykwalifikowanemu instalatorowi i przeprowadzić go w całkowitej zgodzie z  
obowiązującymi w danym kraju przepisami i normami.
- Zawór bezpieczeństwa należy zamontować w instalacji  
korzystając przy tym z przeznaczonych do tego celu płaskich  
zakresek służących do przykręcania zaworu (C).
- Przed montażem należy upewnić się, czy system nie znajduje  
się pod ciśnieniem.
- Montaż zaworu bezpieczeństwa należy przeprowadzić po  
uprzednim dokładnym oczyszczeniu przewodów rurowych i  
przeprowadzeniu próby ciśnieniowej.
- Nie należy spawać lub zgryzać przewodów w bliskim  
sąsiedztwie zaworu bezpieczeństwa.
- Zawór bezpieczeństwa należy zainstalować w pobliżu kotła  
(D).
- Kierunek przepływu powinien być zgodny z kierunkiem  
strzałki.
- Nie wolno umieszczać żadnych zaworów zamkujących  
pomiędzy kotłem (D) a zaworem bezpieczeństwa (A).
- Średnica przyłączy i przewodów odprowadzających nie może  
być mniejsza niż średnica przyłącza dopływu i odpływu zaworu  
bezpieczeństwa.
- Pod zamontowanym na ukos ujściem rury wylotowej (zawór  
do odprowadzania nadmiaru par) powinna znajdować się  
wolna przestrzeń bezpośrednio przy wylotie zaworu (E)
- Uważać na parę wydobywającą się przez otwór od strony rury  
wylotowej z uwagi na bezpieczeństwo poparzenia! (E)

32

## SLOVENŠČINA



## SPLOŠNO

Paket vsebuje varnostni ventil (A) in navodila (B).

## UPORABA

- Varnostni ventil lahko uporabljate le pri zaprtjem ogrevalem  
ali hladilnem sistemu (največji delež glikola: 50 %).
- Ventil lahko uporabite samo na suhem mestu, kjer ne zmrzuje.
- Najnižja/najvišja temperatura sistema: -10 °C/+120 °C.

## PREVERITE

Ali se največja zmogljivost in tlak odpiranja, ki sta navedena na  
ventili, ujemata z vrednostmi sistema.

## NAMESTITEV

Če želite zagotoviti ustrezno delovanje ventila in varno namesti-  
tev, sledite spodnjim navodilom.

- Ventil lahko namesti samo ustrezno usposobljeno osebje.  
Upoštevati morate lokalno zakonodajo in smernice.
- Ventil namestite v īnstalacijo in pri tem uporabite posebne  
vdolbine za ključ (C).
- Ventil namestite na sistem, ki ni pod tlakom.
- Pred namestitevijo je treba cevi temeljito izprati in zagotoviti,  
da so pod tlakom.
- V bližini ventila ne smete variti ali spajkati.
- Ventil namestite v bližini ogrevальнega kotla (D).
- Bodite pozorni na puščico, ki označuje smer pretoka.
- Med ogrevальнim kotlom (D) in ventilm (A) ne smete names-  
titi odprtka tokokrovov.
- Premer dovodenih in odvodnih cevi ne sme biti manjši od  
dovodenih in odvodnih priključkov na ventili.
- Zagotovite, da je pod izlivom odprtina za prosti odtok (zračna  
reža), ki je neposredno povezana z odvodom iz ventila (E).
- Bodite pozorni na par iz izpusta: lahko vas opere! (E)
- Ventila ne nameščajte z dovodom ali odvodom,

40

- Zaworu bezpieczeństwa nie wolno montować wlotem bądź  
wylotem do góry(F-G).

## KONSERWACJA I OBSŁUGA

- Kontrolę zaworu bezpieczeństwa należy przeprowadzać raz  
w roku. W tym celu należy unieść pokrywę, a następnie zawór  
dokładnie przepłukać.
- Jeżeli podczas normalnego użytkowania z zaworu  
bezpieczeństwa regularnie wydobywa się para, należy  
skontaktować się z instalatorem.

## DEMONTAŻ

Przed demontażem należy upewnić się, że zawór oraz in-  
stalacja nie są pod ciśnieniem z uwagi na niebezpieczeństwo  
poparzenia! Z instalacji może wyciekać woda. Następnie zawór  
bezpieczeństwa należy wymontować.(H)

## ŚRODOWISKO NATURALNE

Utylizacja zaworów powinna odbyć się w zgodzie z  
obowiązującymi w danym kraju miejscu przepisami.

Zgodnie z dyrektywą dla aparatury ciśnieniowej 97/23/EG  
Patrz też: [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

33

usmerjenim navzgor (F-G).

## SERVIS IN VZDRŽEVANJE

- Enkrat letno preverite ventil tako, da obrnete gumb v smeri  
sušice in temeljito izperte ventil.
- Če iz ventila med uporabo pogosto uhaja para, se posvetuje s  
strokovnjakom za namestitev.

## ODSTRANITEV

Sprostite tlak iz sistema. Bodite pozorni, ker se lahko opeče!  
Vroča voda lahko izteče iz sistema. Odstranite ventil. (H)

## OKOLJE

Ko zavrzete ventil, upoštevajte lokalno zakonodajo.

V skladu z Direktivo o tlačni opremi 97/23/ES (P.E.D.) Glejte  
tudi spletno mesto [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu).

## SLOVENČINA



## VŠEOBECNE

Tento set obsahuje bezpečnostní ventil (A) a pokyny(B).

## APLIKÁCIA

- Bezpečnostný ventil môže byť použitý v uzavretom vykurova-  
com alebo chladiacom systéme. (glycol max. 50%).
- Ventil používajte iba v suchých priestoroch a priestoroch bez  
mrazu.
- Min./Max. teplota systému: -10 °C/+120 °C.

## BEZPEČNOSŤ

Skontrolujte, či sa maximálne hodnoty a otvárací tlak, udané  
na ventile, zhodujú s hodnotami systému.

## INŠTALÁCIA

Nasledujúce body sú veľmi dôležité na to, aby ste dosiahli optimálne  
optimalitu činnosti ventilu a aby ste zároveň dosiahli optimálne

41

## GERAL

Este conjunto contém uma válvula de segurança (A) e instruções (B).

## APLICAÇÃO

- A válvula de segurança tem de ser utilizada num sistema de aquecimento ou arrefecimento de água. (glicol máx. 50%)
- Utilize a válvula apenas numa localização seca e sem formação de gelo.
- Temperatura mín./máx. do sistema: -10 °C/+120 °C.

## SEGURANÇA

Verifique se a capacidade máxima e a pressão de abertura indicadas na válvula correspondem aos valores do sistema.

## INSTALAÇÃO

Os pontos que se seguem são importantes para assegurar um bom funcionamento da válvula e a segurança da instalação.

- A instalação só deve ser efectuada por pessoal qualificado.
- Cumpria a legislação e directivas locais.
- Encaixe a válvula na instalação e utilize para isso os entalhes especiais da chave de porcas fixa (C).
- Efectue a instalação num sistema que não esteja sob pressão.
- Encaixe a válvula apenas após os canos terem sido totalmente irrigados e colocados sob pressão.
- Não soldie nas imediações da válvula.
- Encaixe a válvula junto à caldeira (D).
- Preste atenção à seta que indica a direcção do fluxo.
- Não coloque um disjuntor entre a caldeira (D) e a válvula (A).
- O diâmetro dos canos de entrada e de saída pode não ser inferior ao das ligações de entrada e saída na válvula.
- Certifique-se de que existe uma abertura de saída de fluxo livre (disposição de abertura de ar) por baixo da queda e directamente ligada à saída da válvula (E).
- Atenção ao vapor do escape: pode provocar queimaduras! (E)

- Nunca encaixe a válvula com a entrada ou a saída viradas para cima (F-G).

## REPARAÇÃO E MANUTENÇÃO

- Verifique a válvula anualmente rodando o botão na direcção da seta e irrigando completamente a válvula.
- Se a válvula deixar regularmente escapar vapor durante a utilização, consulte o especialista de instalação.

## REMOÇÃO

Liberre a pressão do sistema. Existe um perigo de queimaduras! É possível que saia do sistema água quente. Retire a válvula. (H)

## AMBIENTE

Cumpra a legislação local ao eliminar a válvula.

Segundo as P.E.D Pressure Equipment Directives (Directivas para equipamento de pressão) 97/23EG  
Consulte também [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

## zabezpečenie inštalácie.

- Preniechajte inštaláciu výlučne vyškolenému personálu.  
Dodržujte miestne zákonomdarstvo a smernice.
- Montajte ventil na inštaláciu a na tento účel použite určené kľúče (C).
- Instalujte v odvzdušnenom systéme.
- Montajte ventil až potom, ako dobre prečistíte a odťlakujete vedenie.
- V blízkosti inštalácie nezvárajte a neleťujte.
- Montajte ventil v blízkosti kotla (D).
- Dávajte pozor na šípku, ktorá udáva smer prúdenia.
- Umiestnite užáver medzi kotol (D) a ventil (A).
- Prívody a vývody nemôžu byť menšie ako pripojka a vývod ventilu.
- Nezabudnite na voľný otvor na vývod (zariadenie na prerušenie) pod uzáverom priamo pri vývode ventilu (E).
- Dávajte pozor na paru z vývodu: nebezpečenstvo popálenia sa! (E)
- Ne montujte ventil nikdy na prívod a vývod smerom nahor (F-G).

## ZÁRUČNÝ A POZÁRUČNÝ SERVIS

- Kontrolujte ventil každoročne pomocou klapkového svetla a pri tejto príležitosti ventil dobre prepláchnite.
- Pokiaľ ventil počas používania vyfukčí, poradte sa s inštalátorom.

## DEMONTAŽ

Odťlakujte systém. Nebezpečenstvo popálenia sa! Voda môže zo systému vytiečť. Odstráňte ventil. (H)

## ŽIVOTNÉ PROSTREDIE

Pri odozve a likvidácii ventilu rešpektujte miestne zákonomdarstvo.

Podľa smernice na tlakové zariadenia 97/23ES

Pozrite aj [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

## TÜRKÇE

## GENEL

Bu set bir emniyet vanası (A) ve kullanma talimatlarını (B) içерir.

## UYGULAMA

- Emniyet vanası, kapalı devre bir ısıtma veya soğutma sisteminde kullanılmalıdır. (glikol maks. %50).
- Vanayı sadece kuru ve buzlanma olmayan bir ortama monte edin.
- Min./maks. sistem sıcaklığı: -10 °C/+120 °C.

## EMНИYET

Vananın üzerinde belirtilen maksimum kapasite ve açılma basıncının sistemin değerlerine uyup uymadığını kontrol edin.

## MONTAJ

Vananın iyi çalışmasını ve montajın emniyetli olmasını sağlamak için aşağıdaki noktalar önemlidir.

- Montajın sadece kalifiye personel tarafından yapılması sağlanır. Yerel yönetmeliklere ve kurallara uyın.
- Vanayı montaj grubuna takın ve bunun için özel pense girintilerini (C) kullanın.
- Montaj işlemi basınç altında olmayan bir sisteme yürütün.
- Vanayı ancak borular içiye yıkandıktan ve basınç testi yapıldıktan sonra bağlayın.
- Vananın yakınında kaynak veya lehim işleri yapmayın.
- Vanayı boyalere (D) yakın bir yere takın.
- Aksis yönünü gösteren oka dikkat edin.
- Boylar (D) ve vana (A) arasına herhangi bir kesme vanası yerleştirilmeyin.
- Giriş ve çıkış boru çapları, vana üzerindeki giriş ve çıkış bağlantılarından daha küçük olmamalıdır.
- Vananın basınç boşaltma ağzının açısa müsaade edecek bir şekilde aşağıya doğru uygun bir şekilde bağlanması dikkat edin.

## GENERALITĂȚI

Acest set conține o supăpă de siguranță (A) și instrucțiuni (B).

## APLICAȚII

- Supapa de siguranță trebuie să fie utilizată într-un sistem închis de încălzire sau răcire. (glicol max. 50%).
- Utilizați supapă numai într-un loc uscat, ferit de inghet.
- Temperatura min./max. a sistemului: -10 °C/+120 °C.

## SIGURANȚĂ

Verificați dacă presiunea de deschidere și capacitatea maximă care sunt indicate pe supapă corespund cu valorile sistemului.

## INSTALARE

Următoarele instrucțiuni sunt importante pentru a asigura o bună funcționare a supapei și siguranța instalării.

- Instalarea trebuie efectuată numai de personal calificat. Respectați legislația și normele locale.
  - Montați supapa la locul de instalare utilizând o cheie fixă (C).
  - Efectuați instalarea pe un sistem care nu este sub presiune.
  - Montați supapă numai atunci când țevile au fost golite complet și scoase de sub presiune.
  - Nu sudați și nu lipiți cu aliaj aproape de supapă.
  - Montați supapă aproape de cazan (D).
  - Accordați atenție săgeții care indică direcția de curgere.
  - Nu plasați un robinet sau un element de închidere între cazan (D) și supapă (A).
  - Diametrele țevilor de admisie și de evacuare nu pot să fie mai mici decât conexiunile de admisie și de evacuare de pe supapă.
  - Așezați-vă că există un orificiu liber de refurare (aranjament cu interval de aer) sub cădere de apă și conectați direct la orificiul de evacuare al supapei (E).
  - Feriti-vă de aburii de la evacuare: pot cauza arsuri! (E)

- Nu montați niciodată supapa cu orificiul de admisie sau de evacuare orientat în sus (F-G).

## SERVICE ȘI ÎNTRETINERE

- Verificați anual supapa prin rotirea rozetei în direcția săgeții și spălați-o foarte bine.
- Dacă supapa are surgeri în mod regulat în timpul utilizării, consultați specialistul în instalare.

## DEMONTARE

Eliberați presiunea din sistem. Pericol de arsuri! Este posibil ca din sistem să curgă apă fierbinte. Demontați supapa. (H)

## MEDIU

Respectați legislația locală atunci când dezafectați supapa.

În conformitate cu Directivelor privind echipamentele de presiune P.E.D. 97/23EG  
De asemenea, consultați [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

## УКРАЇНСЬКА

## ЗАГАЛЬНІ ВІДОМОСТІ

Цей комплект містить запобіжний клапан (A) та інструкції (B).

## ЗАСТОСУВАННЯ

- Запобіжний клапан повинен застосовуватися в закритій системі опалення чи охолодження. (максимальна кількість гликолю 50%).
- Клапан слід використовувати в сухих, опалюваних приміщеннях.
- Мінімальна/максимальна температура теплоносія: -10 °C/+120 °C.

## БЕЗПЕКА

Перевірте, чи максимальна потужність і тиск відкриття, вказані на клапані, відповідають показникам системи.

## МОНТАЖ

Наступні положення є важливими для забезпечення правильної роботи клапана та його безпекного монтування.

- Доручайте монтаж лише кваліфікованому персоналу. Дотримуйтесь місцевого законодавства та нормативів.
- Монтувати клапан потрібно, використовуючи спеціальний ключ (C).
- Монтаж потрібно виконувати, коли система не перебуває під тиском.
- Монтуйте клапан лише у випадку, коли труби продуті та пройшли випробування під тиском.
- Не виконуйте зварювальних і паяльних робіт поблизу клапана.
- Встановіть клапан поблизу котла (D).
- Зверніть увагу на стрілку, яка вказує напрямок потоку.
- Не встановлюйте запірний клапан між котлом (D) і клапаном (A).

- Діаметр впускного та випускного трубопроводу не повинен бути меншим за впускний та випускний штуцери клапана.
- Забезпечте вільний перепускний канал (повітряний зазор) під нахилом, під'єднаний безпосередньо до виходу клапана (E)
- Стережіться виходу пари: вона може викликати опіки! (F)
- Не можна встановлювати клапан входом чи виходом вгору (F-G).

#### ТЕХНІЧНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ

- Щорічно перевірйте клапан, повертаючи регулюючу ручку за напрямком стрілки, і ретельно промивайте клапан.
- Якщо під час використання клапан постійно стравлює пару, зверніться до спеціаліста з монтажу.

#### ДЕМОНТАЖ

Стривіть тиск із системи. Існує небезпека отримання опіків! Із системи може витікати гаряча вода. Зніміть клапан. (H)

#### ОХОРОНА НАВКОЛІШНЬОГО СЕРЕДОВИЩА

При утилізації клапана дотримуйтесь місцевого законодавства.

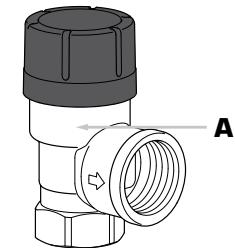
Згідно РЕ.D - напірне обладнання відповідає директиві ЄС 97/23EG

Також відвідайте сайт [www.flamco.eu](http://www.flamco.eu)

46

47

**A, B**



48

49

